

满学研究

第二辑

阎崇年主编

卷二

北京社会科学院满学研究所主办

北京社会科学院满学研究所主办

满学研究

第二辑

阎崇年主编

民族出版社

(京)新登字 154 号

图书在版编目(CIP)数据

满学研究 第二辑/阎崇年主编.-北京:民族出版社,1994

ISBN 7-105-02380-5

I. 满… II. 阎… III. 满学-研究 IV. K282.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 00845 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 5 号 邮编 100013)

北京第二新华印刷厂排印装

新华书店经销

1994 年 12 月第 1 版 1994 年 12 月北京第 1 次印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 13.375 字数: 320 千字

印数: 0001—1200 册 定价: 40 元

编 委 (按姓氏笔划排列)

王戎笙 王思治 许大龄 任世铎

陈捷先 周远廉 胡增益 阎崇年

编辑部

徐丹侗 颜吉鹤 屈六生

赵志强 阎崇年 江 桥

主 办 北京市社会科学院满学研究所

《满学研究》(第二辑)

目 录

- 胤禔与抚远大将军奏档王钟翰(1)
- 论顺治皇帝福临周远廉(17)
- uksun 考〔日〕神田信夫(41)
- 清朝八旗制度的“gūsa”和“旗”〔日〕细谷良夫(47)
- 清帝治青政策的转折与突破〔港〕马楚坚(58)
- 清朝兴衰与皇子教育赵志强(82)
- 红衣大炮与满洲兴衰解立红(102)
- 满洲贵族与萨满文化阎崇年(119)
- 论萨满教与满洲祭祖的关系赵 展(140)
- 从族谱资料看满族汉化〔台〕陈捷先(159)
- 从数目名字的演变看清代满族的汉化〔台〕庄吉发(169)
- 满族入关前后之取名及相关诸问题分析杜家骥(202)
- 关于满族历史和语言的若干问题〔意〕乔·斯达理(218)
- 论满族伦理道德观的形成与发展张玉兴(227)
- 有关清初吉林满族的汉文史料文献冯尔康(245)
- 《清太祖实录》考评徐丹侗(255)
- 清代内阁满文档案述略吴元丰(276)
- 关于中国第一历史档案馆所藏的《逃人档》〔日〕加藤直人(288)

俄罗斯科学院东方研究所

- 圣彼得堡分所珍藏的满文抄本〔俄〕鹿晓梅(295)
《黑龙江志稿》有关地名探源D. O. 朝克(301)

满洲语文语正书法的变迁

- 特别关于o、u、ü〔日〕池上二良(313)

满语 baibi, bai 和汉语副

- 词“白”之间的借贷关系胡增益(319)

满语“猿”和“猴”

- 阿尔泰语言和汉藏语言的接触〔日〕中岛千起(346)

简论我国满文古籍的整理出版工作屈六生(350)

日本满学研究近况〔日〕松村润(365)

盛京满文逃人档中国第一历史档案馆(367)

满学家金启琮教授〔日〕吉本道雅(380)

满学家池上二良教授〔日〕津曲敏郎(385)

首次国际满学学术讨论会纪要(391)

北京国际满学学术讨论会开幕辞高起祥(394)

开展满学研究的意义戴 逸(396)

北京满学学术讨论会开幕祝辞王钟翰(398)

贺辞〔日〕神田信夫(400)

关于阿勒楚喀满语的调查研究〔日〕池上二良(402)

北京满学学术讨论会祝辞〔台〕陈捷先(404)

应当重视满学的发展李 洵(407)

北京满学学术讨论会闭幕辞吕恢文(409)

凤城满族自治县(411)

MANCHU STUDIES REVIEW

The 2nd Issue

Contents

- Wang Zhonghan: Yinzhen and the Memorial to
the ruler by General Wang to expurgate
the remote areas(1)
- Zhou Yuanlian: On Fulin, the Emperor of Shunzhi(17)
- Kanda Nobuo: On uksun(41)
- Yoshio Hosotani: On the“gūsa” and the banners
in the system of the Eight-Banner of the
Qing Dynasty(47)
- Ma Chujian: The conversion and breakthrough of
the Emperors of Qing Dynasty in their policies
to govern the green(58)
- Zhao Zhiqiang: The up-and-down of Qing Dynasty
and the education and cultivation of the
royal prices(82)
- Xie Lihong: The red-cannon and the rise and
fall of Manchuria(102)
- Yan Chongnian: The Manchurian aristocracy and
the Shamannistic culture(119)
- Zhao Zhan: On the relationship of Shammanism
and the sacrificial rites for ancestors in
Manchuria(140)
- Chen Jiexian: The Manchurian culture as seen in

the family genealogical materials.....	(159)
Zhuang Jifa: The Manchurian nationality's becoming Chinese as Seen in the changing forms of numerals	(169)
Du Jiaji: Probing the names adopted by the Manchurian people and relating issues around the time of entering Shanhaiguan	(202)
Giovanni Stary: Some questions concezning the history and the language of Manchurian nationality	(218)
Zhang Yuxing: Qu the Formation And Development of Ethics of the Manchurian nationality	(227)
Feng Erkang: Historical documents in Chinese concerning Manchurian people in early Qing Dynasty Jilin province	(245)
Xu Danliang: Textual Commentary on <u>Records</u> of Qing Taizu	(255)
Wu Yuanfeng: Brief Account for the Manchurian files kept by the Cabinet of Qing Dynasty	(276)
Kato Naoto: On <u>The Files of the Runner-away</u> kept by the No. 1 Historical Archive of China	(288)
Pang Xiaomei: The Manchurian Transcript of kept by St. Petersburg Branch Institute of Oriental Institute of the Academy of Russia.....	(295)
D. O. Chao Ke: Probing the origins of places' names in <u>The Manuscript of Heilongjiang</u> <u>Annals</u>	(301)

Jiro Ikegamri: Transformation of Manchurian Language in terms of Calligraphy and Pronunciation of Vowels like o, u, ū.....	(313)
Hu Zengyi: The Borrowing relation of “baibi”, “bai” in Manchurian and “bai” in Chinese	(319)
Nakajima Motoki: “Ape” and “Monkey” in the Manchurian Language	(346)
Qu Liusheng: A Brief Review of the Work of Classification and Publication of Classical Books in Manchurian.....	(350)
Jun Matsumura: Recent Manchu Studies in Japan	(365)
China National Historical Archive No. 1: Selected Translation of Yin Zhen’s Memorial to the Emperor	(367)
Scholars of Manchu Studies:	
Prof. Jin Qizong by Yoshimoto Mitimasa.....	(380)
Prof. Jiro Ikegami by Toshiro Tsumagari.....	(385)
A Brief of the First International Symposium of Manchu Studies	(391)
Speeches by Gao Qixiang, Dai Yi, Wang Zhonghan, Chen Jiexian, Li Xun, Lu Huiwen.	
Introductory Materials:	
The Autonomous Manchurian County of Feng Cheng	(411)

胤禔与抚远大将军王奏档

王钟翰

近十年来,海内外学人对胤禔及其《抚远大将军王奏档》一书,发表了不少篇有较高水平的论文^①,引起清史界的广泛重视。胤禔为清圣祖玄烨之第十四子,在康熙晚年,深得乃父宠信,故有抚远大将军之特命。皇太子胤礽一废再废,诸皇子党夺嫡之争日烈。圣祖之命胤禔远出及久留西宁,岂亦有如诸葛亮为刘琦谋,所谓“申生在内而危,重耳在外而安”^②者耶?圣祖溘逝,皇四子胤禔继位,胤禔改名允禔,幽禁终身。胤禔西征一段史实几被湮灭,官书、上谕及《实录》改而又改,删除殆尽。迄今仅存的满文原抄本《抚远大将军王奏档》,不分卷,20册,为胤禔西征在外时亲笔上奏乃父圣祖玄烨之原档。墨迹幸留,铁证如山,其重要性可想而知。40余年前,拙撰《胤禔西征纪实》^③一文,曾牵涉及之,今又草成此文,庶几讨论不厌其详,或亦可免续貂之诮乎?

一、胤禔《奏档》译汉的版本问题

胤禔于康熙五十七年(1718)七月之受特命,远出西宁(青海省今市),坐镇西陲,手握兵权财权,为诸皇子所欣羨而不可得。然胤禔为人谨慎,事无巨细,亦必奏请乃父而后行。历时四五年,所上奏稿均用满文缮写而成。原燕京大学今北京大学图书馆善本库珍藏两部胤禔奏稿,均为全本。前者书号 NC4662.8/2138, 汉文题

为《王抚远大将军奏档》，又作《王抚远大将军书》，满文为 goroki be dahambure amba jiyanggiyun wang ni wesimbuhe bithei dangse，应以译作《抚远大将军王奏档》为妥。一木匣，20册，末册末叶盖有满文“goroki be dahambure amba jiyanggiyun oron”（抚远大将军印）及“无虑山农”与“廿年典属三部藏”字样，三印均硃色篆文，似即康熙五十七至六十一年间内府底档的写本。宝墨宛然，是近300年来唯一幸存的孤本，洵为胤禛奏稿各本所从出之祖本，今简称之为《奏档》本。《奏档》本藏主为无虑山农，且曾在理藩院典属司任职20年之久，当为郎中，其姓名莫考。后者书号□917.2123/5342，汉文译本，题为《抚远大将军奏疏》，亦一木匣，20册，手抄本，墨迹犹新，疑为民初蒙藏院翻译传抄本，今简称之为《奏疏》本。又北大图书馆另藏有《抚远大将军奏议》，不分卷，抄本1册，仅收奏稿26件，实为选录节本，今简称之为《奏议》节本。中国社会科学院历史研究所清史研究室于1982年编辑出版的《清史资料》第三辑第159—196页收录之《抚远大将军奏议》，即此《奏议》节本。最近新出版的《抚远大将军允禔奏稿》，20卷，精装1册，收奏稿256件，系由吴丰培（玉年）先生据民初蒙藏院汉译本整理修订而成为《中国文献珍本丛书》之一种，1991年4月由北京全国图书馆文献缩微复制中心出版，今简称之为《奏稿》本。

1987年日本青年学者石滨裕美子女士据东洋文库藏《抚远大将军奏折》（以下简称《奏折》本），持以与《清史资料》第三辑收录的《奏议》本相勘比，撰有《东洋文库所藏写本抚远大将军奏折与清史资料第三辑所收抚远大将军奏议》^①一文。据统计，《奏议》节本只收奏件：康熙五十七年十月二十八日、十二月五日各1件，康熙五十八年二月十日1件，同年二月二十日2件，同年三月五日、十三日、二十三日各1件，同年四月十六日4件，同年五月十二日、六月十三日各3件；（中缺）康熙六十年十月二十三日3件，康熙六十一

年五月六日 2 件,同年十月二十七日 1 件。共 24 件。《奏折》本所收: 康熙五十八年十一月六日 9 件,同年十二月二十八日 1 件,康熙五十九年二月九日 7 件,二月十二日 3 件,同年三月二十一日 4 件,三月二十八日 1 件,同年四月二十二日 5 件,同年五月二十一日 4 件,同年六月二日 4 件,六月七日 1 件,六月十日 2 件,六月二十二日、二十九日各 3 件,同年七月四日 2 件,七月十日 7 件,七月二十二日 3 件,七月二十六日 2 件,同年八月二日 4 件,八月十一日 1 件,八月二十九日 3 件,同年九月二十一日 1 件,九月二十八日 2 件,同年十月十二日 4 件,同年十一月四日 3 件,十一月二十日 4 件,同年十二月十二日 1 件,康熙六十年一月二日、十日各 1 件,同年一月十七日 2 件,一月二十二日 6 件,一月二十四日 3 件,一月二十七日 2 件,同年二月十八日 3 件,二月二十三日 10 件(下缺)。共 111 件。今已知《奏稿》收录的奏件为 236 件,则《奏稿》,多于《奏议》节本逾 10 倍、多于《奏折》本亦近一倍半。

1990 年 10 月至 11 月两月间,我乘访问日本之暇,并经神田信夫教授之热忱介绍,得借阅东洋文库珍藏之《抚远大将军奏折档》(即《奏折》),上下两函,共 11 册,每册页数各异,不记页数。每页两面,每面 8 行,行 20 字,抬行 2 字。每页中缝有“静文西号”四字。静文西号疑是民初北京琉璃厂东西街文化书店之店铺名,显系抄书用纸。想当年日本学者从北京厂肆书估购得,只 11 册,已非全书。我查过各种版本,知东洋文库所藏之《奏折》本首册(第一册)同于北京大学图书馆所藏《奏疏》本之第 3 册,因两本同有康熙五十八年十一月六日一折可证;又《奏折》本末册(第十一册)末页为康熙六十年二月二十三日一折同于《奏疏》本之第十四册第 16 页下也。

又按新出版的《奏稿》本与《奏疏》本均为 20 卷,奏件起讫亦均相同,是否同出一源,有待进一步之探讨,详见下节。

二、奏档满文的译汉问题

上节提出的《奏稿》与《奏疏》是否同出一源的问题，亦就是《奏档》满文的译汉问题。据吴丰培先生撰写的《抚远大将军允禔奏稿·序》称：“此稿全是满文，原存于北洋政府的蒙藏院。经该院总裁贡桑诺尔布命该院翻译科派员译成汉文。当时我父吴燕绍先生就在该院工作，素研蒙、藏、维各族历史，广事收集有关资料，亟出资请人抄录全份。原拟付印，奈译文非出一人之手，人名、职称、地名均前后分歧，又译者大部分汉文文笔极差，文意倒置，主次不分，竟难读顺。……今就译本编纂，……文意不通处加以钩乙，使能读通，汰其重复，保留原意。”是《奏稿》系从《奏档》译本传抄，与《奏疏》虽同出一源，但复经吴丰培先生钩乙删汰，已另成一种与旧貌全异的新译本了。

兹举《奏档》康熙五十七年十月二十八日第一奏满文原文^⑤为例：

goroki be dahambure amba jiyanggiyun wang amban
ni jingguleme wesimburengge, baicaci, hebe gisurehe bade,
ere aniya mudan cooha de tucibuhe hafasa de sunja aniya
funlu, cooha urse de juwe aniya ciyanliyang buki, gemu
juwan biyai bigan i ciyanliyang buki sehebi, ere juwan
buhe funlu ciyanliyang dasitara de isire be dahame, bigan
i ciyanliyang be ging hecen ci ilan biyangge be goroki
morin ulebure bade isinaha manggi, wajiha inenggi ci sirame,
jai biyadara bigan i ciyanliyang gaiki jase tucime teileme
dosire erinde, acara be tuwame gaifi buki sembi, erei
jalin gingguleme wesimbahe, hese be baimbi

elhe taifin i susai nadaci aniya juwan biyai orin jakun
amba jiyanggiyun wang
gusai ejen amban wangura
tui janggin amban usiba
araha tui janggin amban galbi
meiren i janggin amban boose
meiren i janggin amban uksun i hesiha
meiren i janggin amban alimboo
meiren i janggin amban gioroi alibu
coohai jurgan i hashu ergi ashan amban
bime dorgi yamun i ashan i bi'thei da i
baita be kamcifi isihiyara, an i cooha jurgan
i baita be icihiyara amban jakdan

《奏疏》^⑥译为：

抚远大将军王臣谨奏：查会议处拟请在军此次官员著给五年俸银，兵丁二年钱粮，均给十个月行营钱粮等语。此次支借俸饷，既（即）便治装，行营钱粮，自京师先领三个月，俟到喂马场后自用竣之日，陆续再行按月请领，至出口临阵时，拟请酌量颁给。为此谨奏请旨。

康熙五十七年十月二十八日

大将军王 臣

都 统臣 旺乌哩

护军统领 臣 五十八

委护军统领臣 噶拉毕

副都 统臣 宝色

副都 统臣 宗室和什和恩

副都 统臣 阿林保

副都 统臣 觉罗伊哩布

兵部左侍郎兼管内阁学士事务仍办兵部事 宜 臣
札克丹

今据经过吴丰培先生整理编纂的《奏稿》，不但“统一了人名、官名、地名”，而且在每一奏件之“文前摘录事由”，“每篇拟目，以便检用”。⑦如《奏疏》第一奏第一句“抚远大将军王臣□□谨奏”，《奏稿》改为“奏请将行营钱粮陆续发给事”，即所谓“摘录事由”；并于奏文前标题为“请将行营钱粮陆续发给折”，即所谓“每篇拟目”；又《奏稿》将来奏末尾之年月日移于每奏“拟目”之下。第一奏的奏文中两本亦有异同处，如《奏疏》“陆续再行按月请领”，《奏稿》无“陆续”二字；又《奏疏》末句“为此谨奏请旨”，《奏稿》作“谨奏”。再者，原奏列名者，《奏疏》“大将军王臣”下缺名，而《奏稿》补“允灏”二字。查《奏档》原未署名，是誊录翻译者为胤禎讳也。则“允灏”之增入，显然出于《奏稿》改编者之手。同奏列名中有“噶拉毕”下，《奏稿》用括号标“尔弼”二字，并注出依《清实录》改。又如第二奏，《奏稿》除增拟目有改动外，《奏疏》“奉皇父谕旨派臣带管正黄旗蠶支”，《奏稿》无“皇父谕”三字；又《奏疏》“除令扎各旗营外”，《奏稿》无“营”字；又《奏疏》“伏候皇父指示谨奏请旨”，《奏稿》作“伏乞训示谨奏”。“候皇父指示谨奏请旨”，《奏稿》作“伏乞训示谨奏”。再如康熙六十一年十月二十七日最末一奏，《奏疏》中“年庚尧”凡四见，而《奏稿》中均改作“年羹尧。”依前所述，《奏疏》与《奏稿》的译文迥有差异，知译者非出一人之手。相对比较而言，《奏疏》接近《奏档》原文，而《奏稿》展转传钞，或多有窜改。即如年羹尧一名之所以改译作“年庚尧”者，疑在雍正二年（1724）年羹尧案发之后，译者故为隐讳以远嫌，亦未可知。考《奏疏》最末一奏之前康熙六十一年十月十一日一奏中“西寧”凡两见，《奏稿》均写作“西宁”。则知“寧”一字为清宣宗旻宁的避讳字，是《奏疏》的抄译一定在道光

年间或其后,早于《奏稿》无疑。又《奏折》本只有11册,前缺4册,后缺5册。上述《奏疏》与《奏稿》相较异同之处,正为《奏折》本所缺,故无从与之对勘。

今略举《奏稿》、《奏疏》与《奏折》三者中数例相对勘:如《奏稿》有“生杀在大将军处理”^⑧一句,《奏折》中“大将军”下有“王”^⑨字不脱;又如《奏稿》有“赏银十万两、绸五百匹”^⑩一句,《奏折》第八册第〔15〕页上“绸”作“绉”^⑪,而《奏疏》本脱“银”字,又“绸”误“调”;又如《奏稿》康熙六十年一月二十二日奏^⑫末有云:“第巴达克册、噶隆扎什则巴、阿昭拉、杜拉尔台吉、多霍栾达什皆伙同贼准噶尔助逆作乱,毁坏黄教,迫害人民等。若不正法,则日后仍从准噶尔贼作乱。是以我们共同商议,第巴达克册、扎什则巴、阿昭拉、杜拉尔台吉、多霍栾达什斩首示众,家产、人口、马牲口、田地抄没。照数查核,皆给达赖喇嘛属下。再一般逢迎准噶尔人等,拟从宽酌量治罪或免释”等语,持以与《奏折》相较,“第巴达克册”作“迪巴达克咱”(下同)。“噶隆”作“嘎隆”,“伙同贼准噶尔”作“准噶尔伙贼”,“助逆作乱”上多出“从此等”三字,“黄教”作“道教”,“迫害人民等”作“破坏地方人等”,“若不正法”作“不以正法”,“日后仍”作“日后必仍”,“从准噶尔贼作乱”作“从中作乱事行”,“共同商议”删“同”字,“阿昭拉、杜拉尔台吉、多霍栾达什斩首示众”改为“等五人随逆贼帮行,断不可留”,“属下”作“上”,“一般”作“小”,“拟从宽”作“应从宽”,“或免释”删“或”字^⑬等等。从而充分证明《奏折》与《奏疏》、《奏稿》两者的译文差异显然,译者亦决非出一人之手。然则《奏疏》、《奏折》与《奏稿》三者虽均本自《奏档》,而译非一时,又非出一人之手,加之传抄屡易其人,历有窜改润饰。古人云:“一源十流”,此之谓也。

三、抚远大将军之特命

前已述及，胤禔受命为抚远大将军出自特命，固无论矣；然胤禔以贝子称王而被称为抚远大将军王，则又何说以对？两年前，我撰有《满族贝子称王考》^⑭一文，曾引《抚远大将军王奏档》中满、汉文之称 goroki be dahambure amba jiyanggiyun wang 与汉文之称“抚远大将军王”为自称，奏之于君父之前，当非俗称，而为乃父圣祖玄烨所默许；虽亦提及圣祖玄烨《给抚远大将军王胤禔敕书》，《敕书》中亦称其子胤禔贝子为“抚远大将军王”，但我尚未亲自见到圣祖玄烨亲笔所写之满汉文敕书。后承北京中国第一历史档案馆张莉同志为我复印馆藏清圣祖玄烨亲笔所写《给抚远大将军王胤禔敕书稿》之满汉文敕书各一份。兹先节录满文^⑮如下：

huwangdi hese goroki be dahambure amba jiyanggiyun wang in jeng de wasimbuha, cohome simbe goroki be dahambure amba jiyanggiyun obufi, manju monggo nio-wanggiyan tui cooha be uheri kadalabume unggimbi, si yaya babe necin wang nersu, galai amban i baita be daiselaha hung su, gūsai ejen yan sin, gūsai ejen cujung, tui janggin galbi, meiren i janggin alimboo, czung bing guwan li lin, bar kul i jugun i jiyanggiyun funingan sei emgi faksikan i arga deribufi uheri hebdeme yabu geren jugun i cooha, monggoso i cooha be fidere fidere forgoso.

次录满文译汉^⑯：

皇帝敕谕抚远大将军王胤禔……特命尔为抚远大将军，统领满洲、蒙古、绿旗（即绿营）大兵。一切事宜，尔与平郡王讷尔苏、署理前锋统领弘曙、都统颜信（一作延信）、都统楚仲（一作楚宗）、护